

このコーナーでは少し前にインターネットやテレビ、新聞などのメディアで話題となった『チマタの話題』を英語に翻訳してお届けします。ビジネスにも活用できる例文もありますのでぜひ参考にしてください。

【イケメン揃いの運ぶアーティスト】

コラムニストのマツコ・デラックスさんが、「運ぶアーティストよ！」と熱く評する佐川急便ドライバーの「公式ファンブック」とも言える写真集『佐川男子』が発売され、好調な売れ行きを見せています。

A columnist Matsuko Deluxe highly values Sagawa Express delivery personnel calling them “artistic carriers”. A photo collection of “Sagawa-danshi” (Sagawa-guys), you might call it “a public book for fans”, was published and is enjoying brisk sales.

これは出版社内で交わされた「佐川急便のドライバーがとても感じがよくて素敵！」というお喋りから生まれたもの。アメリカでは宅配業者や軍人など「制服を着た働く男性」のカレンダーが売れていることから、「日本でも本にしたら売れるのでは？」との思惑が当たったようです。

This collection was inspired by a comment in a publisher's office saying “Sagawa guys are nice and charming.” Since calendars of guys in uniform such as delivery and military personnel make great sales in the U.S., the publisher thought it might be the same in Japan.

佐川急便の強力なバックアップを受けて作られたこの本、全国3万人のドライバーから社内公募で選ばれた51人の写真だけでなく「佐川急便のクラブ活動に綱引部がある」などのトリビアも掲載されています。

With strong support from Sagawa Express Co., Ltd., the collection not only contains pictures of 51 drivers who were chosen among 30 thousand of its delivery personnel all over Japan, but also some trivia such as “one of the non-work activities Sagawa Express has is a tug of war”.

『佐川男子』を見て「この人の写真がもっと見たい」「うちに来る子のほうが素敵よ」などの声が寄せられているそうです。今後は宅配業者を見る奥様方の目が厳しくなるかもしれませんね。

The publisher has received some comments from people who saw the collection saying “I would like to see more pictures of this person!”, “The guy who comes to my office/home is more attractive!” The Sagawa guys may have to endure assessing looks by many female office workers and housewives.

今回は文中の「assessing」の動詞型「assess」と形容詞型「assessed」が使われるシチュエーションを見てみましょう。名詞型の「assessment」は“アセスメント”として耳にされたことがあるかもしれませんね。

assess・・・(アセス):(課税するために資産を)評価・査定する、(税や罰金を)課す、(価値を)見積もる

A: My father said that a real estate agent came and assessed his house. We're not sure if my brother and I can pay the inheritance tax.

父が言うには、不動産屋が来て家と土地を含む資産評価をしていったって。兄と私で相続税をちゃんと払えるかどうか・・・。

B: Don't worry. The assessed value of land which is used for taxes is much lower the market value. 心配には及びませんよ。課税に使われる評価額は市場価格よりずっと低いですからね。